

# Los dialectos tradicionales y del suroeste

- Severiano Guevara
- Martha Mendez
- John G. Swanton



# Introducción de los dialectos tradicionales de los Estados Unidos

- Variedades dialectales que tienen su origen fuera de los EE.UU, se encuentran en el sur de los Estados Unidos.
- Variedades oriundas (Originarias de allí)
- Variedades Tradicionales: Se trata de la variedad “**manitas**” de Nuevo México, y el sur de Colorado.

# Rasgos Comunes

- La variedad de español de la mayoría de los hispanohablantes en el suroeste presenta rasgos lingüísticos semejantes a aquellos del dialecto mexicano especialmente la variedad popular (Hidalgo 1987).
- Notamos que hay coincidencia en una serie de rasgos. Esto se debe a que la población latina original en el suroestes ha sido primordialmente rural en su historia.

## Rasgos lingüísticos compartidos por el español **chicano** popular y el español mexicano popular

Rasgos	Ejemplos
e > i, i > e	<i>divertir &gt; div<b>i</b>tir, decidir &gt; dec<b>e</b>dir</i>
o > u, u > o	<i><b>m</b>orir &gt; <b>m</b>urir, suspiro &gt; <b>s</b>ospiro</i>
V + V > V	<i>paciencia &gt; pacencia, quiere &gt; quere</i>
hiato > diptongo	<i><b>t</b>eatro &gt; <b>t</b>iatro, poeta &gt; <b>p</b>ueta</i>
e > i con palatal	<i>noche &gt; noch<b>i</b>, leche &gt; lech<b>i</b></i>
reducción	<i><b>para</b> &gt; <b>pa</b>, espérame &gt; pérame</i>
inserción de /y/	<i>caer &gt; cay<b>y</b>er, riendo &gt; r<b>y</b>endo</i>
omisión de /y/	<i><b>g</b>allina &gt; gaína, silla &gt; sía</i>
simplificación silábica	<i>doctor &gt; dotor</i>

## Rasgos lingüísticos compartidos por el español **chicano** popular y el español mexicano popular (cont.)

Rasgo lingüístico	Ejemplos
pérdida de /d/	<i>todavía</i> > <i>toavía</i> , <i>amistad</i> > <i>amistá</i>
velarización ante /ue/ o /ui/	<i>bueno</i> > <i>güeno</i> , <i>fuerte</i> > <i>juerte</i>
diptongación después de velar	<i>dijeras</i> > <i>dijieras</i> , <i>trajeras</i> > <i>trajieras</i>
cambio acentual	<i>seamos</i> > <i>séamos</i> , <i>vayamos</i> > <i>váyanos</i>
-mos > -nos	<i>íbamos</i> > <i>ibanos</i> , <i>vayamos</i> > <i>váyanos</i>
-s 2 sg. pret.	<i>pusiste</i> > <i>pusistes</i> , <i>dijiste</i> > <i>dijistes</i>
arcaísmos	<i>truje</i> , <i>ansina</i> , <i>naiden</i> , <i>muncho</i>
simplificación sistema verbal	reducidos a 7 u 8 formas: pres., pret., perf., imperf., pres. perf., plus., sub. pres., imper.

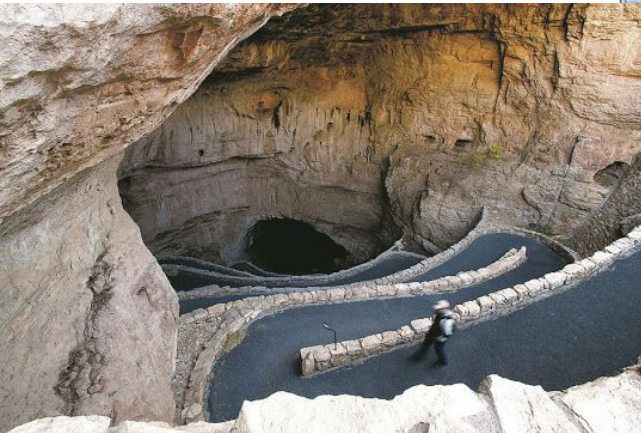
# Rasgos lingüísticos de variedades rurales latinoamericanas

<i>Rasgos fonéticos</i>	<b>Ejemplo</b>
aspiración de la /f/ latina	<i>harto</i> > [hár.to], <i>humo</i> > [hú.mo]
omisión de /d/ en <i>-ado/a</i>	<i>cansado</i> > <i>cansao</i> , <i>lado</i> > <i>lao</i> , <i>nada</i> > <i>náa</i> , <i>ná</i>
/g/ delante de semivocal alta	<i>bueno</i> > <i>güeno</i> , <i>vuelta</i> > <i>guelta</i> , <i>abuelo</i> > <i>agüelo</i>
aféresis (eliminación de un sonido)	<i>está</i> > <i>stá</i> , <i>tá</i> , <i>entonces</i> > <i>tonces</i>
/f/ > [x] ( que se debilita a [h])	<i>fue</i> > [x]ue > [h]ue, <i>fuiste</i> > [x]uistes > [h]uistes
reducción segmental	<i>Mi hija</i> > <i>mija</i> , <i>dónde está</i> > <i>ontá</i>
hiato > diptongo	<i>pasear</i> > <i>pasiar</i> , <i>poema</i> > <i>puema</i> , <i>peor</i> > <i>pior</i> , <i>ahora</i> > <i>áura</i>
omisión de /d/ a final de palabra	<i>bondad</i> > <i>bondá</i> , <i>pared</i> > <i>paré</i>
cambio acentual	<i>país</i> > <i>páis</i> , <i>ahora</i> > <i>áura</i> , <i>traído</i> > <i>tráido</i> , <i>oído</i> > <i>óido</i>

# Rasgos morfosintácticos de variedades rurales latinoamericanas

<b><i>Rasgos morfossintácticos</i></b>	<b>Ejemplo</b>
regularización de formas pretéritas	<i>dijeron &gt; dijieron, contaron &gt; cuentaron, perdimos &gt; pierdimos</i>
prep. + pronombre sujeto	<i>Se rieron de yo, el regalo es para yo</i>
pluralización de impersonales pasados	<i>Hubieron muchas personas</i>

# Nuevo México - Colorado





# Dialecto tradicional de Nuevo México

- Lecto tradicional del español de los EE UU.
- Hablado desde la época colonial
- Versión moderna del español: trajeron los españoles

## Investigación por Bills y Vigil: Universidad de Nuevo México

- Población que es descendiente de los primero colonos de la región
- Población más reciente/producto de la inmigración del siglo XX
- Lecto tradicional se habla:
  - centro/norte de Nuevo México y sur de Colorado
  - Diferencias: nivel léxico



# Nuevo México - Contraste lexical - dos variedades

<b>Nuevo México, tradicional</b>	<b>Nuevo México, siglo xx</b>
<i>alverjón</i> (peas)	<i>chícharo</i>
<i>medias</i> (medias)	<i>calcetines</i>
<i>túnica</i> (dress)	<i>vestido</i>
<i>albaricoque/albercoque</i> (apricot)	<i>chabacano/chabacán</i>
<i>maleta</i> (purse)	<i>bolsa</i>
<i>gallina de la tierra, ganso, torque</i> (turkey)	<b><i>guajolote</i></b>
<i>enagua, nagua</i> (skirt)	<i>falda</i>
<i>rositas (rosetas) de maíz</i> (popcorn)	<i>palomas (palomitas) de maíz</i>

# Rasgos fonéticos del dialecto de Nuevo México

	Nuevo México, tradicional	Nuevo México, siglo xx
/s/	<i>semana</i> > [h]emana, <i>Susana</i> > [h]u[h]ana	[s], <i>casas</i> > casa[s], [s]u[s]ana
/r/ > [ɾ]	<i>carne</i> > ca[i]ne, <i>Carlos</i> > Ca[i]los	
/e/ epentética	<i>decir</i> > decire, <i>papel</i> > papele	
/x/	<i>mu[x]er</i>	debilitamiento: <i>mujer</i> > mu[h]er
/f/ latina	Lat. <i>fumus</i> > [h]umo	
/v/ arcaico y del inglés	<i>vivo</i> [ví.vo], <i>recibir</i> [re.si.vír]	
/e/ > [i]	<i>noche</i> [nófi], <i>leche</i> [léfi]	
/j/	<i>gallina</i> > gaína, <i>silla</i> > sía	= <i>gallina</i> > gaína, <i>silla</i> > sía
/tʃ/ > [ʃ]	<i>leche</i> > le[ʃ]e, <i>ocho</i> > o[ʃ]o	= <i>leche</i> > le[ʃ]e, <i>ocho</i> > o[ʃ]o
/ado/ > [ao]	<i>trabajado</i> > trabajao	= <i>trabajado</i> > trabajao

# Rasgos morfosintácticos del dialecto de Nuevo Mexico

	<b>Nuevo México, tradicional</b>
<i>haber</i> , 1 sg., 1 pl.	yo ha comido, nosotros hamos comido, haiga
<i>ver</i> , 1 sg., 3 sg. pret	yo vide (“veo”), Él vido (“vio”)
<i>ver</i> , 1 sg. pres.	veigo (“veo”)
<i>traer</i> , 3 sg. pret	trujo (“trajo”)
<i>ser</i> 1 sg., 1 pl	seigo (“soy”), semos (“somos”)
<i>poco</i> + N	<i>tengo poco hambre, necesito poco dinero</i>

# Otras expresiones (arcaísmos): Nuevo México y Colorado

<i>mesmo</i>	“mismo”
<i>asina</i>	“así”
<i>agora</i>	“ahora”
<i>caiba</i>	“caía”
<i>haiga</i>	“haya”
<i>naiden</i>	“nadie”
<i>muncho</i>	“endenantes”

<https://www.youtube.com/watch?v=hw2v15-0ICM>

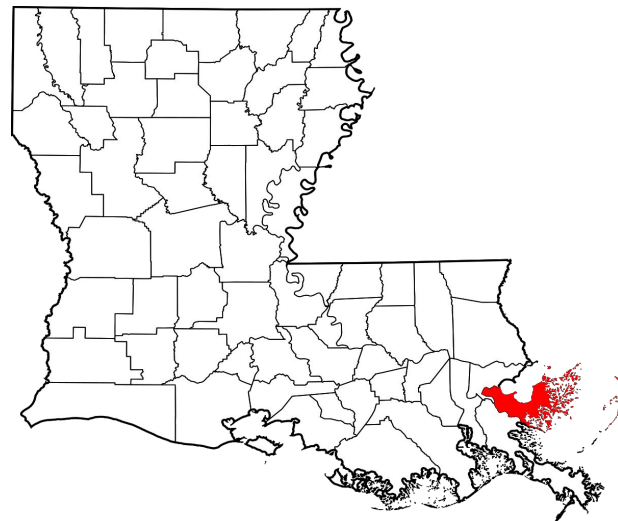
# El Isleño

Emergió del español hablado por los descendientes de colonos españoles oriundos de las Islas de Canarias.

Hablaba en la Parroquia de San Bernardo, LA

No existen hablantes, pero existe por canciones y cultura

Bruli y adaeseño



# Características Léxicas

El léxico se considera arcaico

Tiene influencia del canarismos, portuguesismos, galicismos, español caribeño, y anglicismos.

*dir* (ir), *vide* (vi), *truje* (traje), *abiera* (hubiera), *asina* (así), *nadien* (nadie), *probe* (pobre) y *endenantes* (antes)

El cajún y la fauna: *capcap* (un tipo de heron), *surito* (raton), *mobileña* (tortuga de agua dulce/terrapin), y el *uararón* (rana toro/mugidora)

# Rasgos fonéticos del isleño y del canario moderno

Rasgos	Ejemplos	Isleño	Canario
omisión de /b, d, g/ intervocálica	<i>nada &gt; náa, todito &gt; toíto</i>	+	+
alternancia /b/ y /v/	<i>vida, bebe</i>	+	
/e/ > [i], /o/ > [u]	<i>noche &gt; nochi, gato &gt; gatu</i>	+	
/s/ > [h]	<i>casas &gt; casa[h]</i>	+	+
/r/ y /l/	<i>puerta &gt; puelta, colgar &gt; corgá</i>	+	+
/n/	<i>pa[n]</i>	+	+



# Rasgos gramaticales del isleño

Rasgos	Ejemplo
<i>nos &gt; los</i>	<i>nos encontramos &gt; los encontramos</i>
<i>-mos &gt; -nos</i>	<i>vayamos &gt; váyanos</i>
género femenino	<i>la calor, la mar, la color, la azúcara</i>
pron. suj. + V en interrogativas	<i>¿qué tú quieres?</i>
pron. suj. + V en infinitivo	<i>para yo venir mañana</i>

# *La vida de un jaibero*

por Irván “Pooka” Pérez

Yo me arrimé a la costa/ buscándome el abrigoito

Sintí un voz que decía/ “y aquí estoy yo yeladito.”

Era un probe jaibero/ pescando en el mes del febrero

y salió calando/ derecho p’al otro lao

y se oncontró otros jaiberos/ otro probe desgraciao

entonces dice el jaibero/ “¡maldita sea el mes de febrero!”

[https://www.youtube.com/watch?v=uEHeV\\_C4sV4A](https://www.youtube.com/watch?v=uEHeV_C4sV4A)

